

Диалог культур новейшего времени

Белорусско-казахские литературные связи на современном этапе



Светлана АНАНЬЕВА,
кандидат филологических
наук, доцент (Алматы,
Казахстан)



Александр КАРЛЮКЕВИЧ,
директор – главный
редактор Издательского
дома «Звезда» (Минск,
Беларусь)

В современном литературном сотрудничестве Беларуси и Казахстана историко-культурная преемственность является главным вектором развития. Традиции многообразных культурных связей между нашими странами в XXI веке выходят на новый уровень. Диалог культур новейшего времени направлен не только на то, чтобы понять друг друга, но и на то, чтобы понять себя. В контекст расширяющегося пространства этого диалога включаются литературоведы, издатели, переводчики, любители и ценители изящной словесности и художественного слова.

Мост дружбы

Уникальный опыт диалога культур имеют Беларусь и Казахстан. По мнению писателей и культурологов, общим фактором развития здесь выступают мультилингвизм, мультиэтнизм, мультиконфессиональность, высокая степень культурной рецептивности, интертекстуальность [1, с. 114].

Описывая культурные процессы в современном информационном мире, доктор философских наук, профессор Белорусского государственного университета культуры и искусств Х.С. Гафаров и кандидат философских наук, доцент филиала Российского государственного социального университета в Минске Ю.Ю. Гафарова применяют концепт транскультурности, введенный известным

ОБ АВТОРАХ

АНАНЬЕВА Светлана Викторовна.

Родилась в Атырауской области Казахстана. Окончила Черкасский государственный педагогический университет имени Б. Хмельницкого (1980), аспирантуру Института литературы и искусства имени М.О. Ауэзова АН Казахской ССР (1985). С 1980 по 1981 год – учитель русского языка и литературы средней школы имени 40-летия ВЛКСМ (Доссор, Атырауская область). С 1985 года работает в Институте литературы и искусства имени М.О. Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан, где прошла путь от младшего научного сотрудника до заведующей отделом аналитики и внешних литературных связей. Кандидат филологических наук (1986), доцент (2003). Член Союза писателей Казахстана (2012). Автор более 500 научных публикаций в странах дальнего и ближнего зарубежья, разделов в коллективных научных монографиях России и Казахстана. Сфера научных интересов: русская классическая литература (творчество А.С. Пушкина и Ф.М. Достоевского), компаративистика, современная мировая литература и литература Казахстана.

КАРЛЮКЕВИЧ Александр Николаевич.

Родился в 1964 году в д. Затитова Слобода Пуховичского района Минской области. Окончил Львовское высшее военно-политическое училище (1985), Академию управления при Президенте Республики Беларусь (2002). В 1981–1995 годах – в Вооруженных силах. С 1995 по 2006 год – на журналистской работе в газетах «Звезда», «Чырвоная змена», «Советская Белоруссия». В 2006–2011 годах – директор РИУ «Литература и Искусство», одновременно в 2009–2011 годах – главный редактор газеты «Літаратура і мастацтва». С 2011 года – главный редактор газеты «Звезда». С 2012 года – директор – главный редактор РИУ «Издательский дом «Звезда». Автор около 20 научных работ. Сфера научных интересов: международные связи белорусской литературы, историческое и литературное краеведение в СМИ, присутствие Беларуси и белорусской культуры в мире.

немецким философом В. Вельшем, согласно которому современный мир представляет собой «сеть» культур, переплетение различных нитей, «новых разнородностей» с размытыми границами [2, с. 121].

История белорусско-казахских литературных связей уходит истоками в XIX век, когда в Казахстане побывали уроженцы белорусской земли З. Сераковский, Б. Залесский, А. Янушкевич и др. Друг Т. Шевченко по казахской ссылке Б. Залесский, вернувшись на родину, создал в 1869 году большой живописный альбом «Жизнь казахских степей». Великому казахскому акыну Жамбылу Жабаеву посвящали свои произведения Я. Купала и Я. Колас. В 1939 году на белорусском языке вышла книга Ж. Жабаева «Песни и поэмы».

Мостом дружбы между белорусской и казахской литературами стал Третий пленум Союза советских писателей, состоявшийся в Минске в 1936 году, на котором присутствовал известный казахский поэт И. Жансугуров. После его возвращения на родину в Казахстане были напечатаны стихотворения Я. Купалы в переводе И. Жансугурова и Д. Сыздыкова. На белорусском языке издавались повести и романы А. Шарипова, А. Нурпеисова, поэзия С. Сеитова. Однако, если окинуть взглядом, как в целом складывались литературные отношения белорусских и казахских деятелей культуры, становится очевидно, что творческие и научные контакты носили скорее эпизодический характер.

Многие писатели и поэты Беларуси, деятели культуры в разные годы соприкоснулись с Казахстаном, его литературой и искусством. Среди них поэт Р. Бородулин, прозаик О. Ждан, публицист, прозаик Е. Радкевич, поэт Ю. Фатнев и другие. Алма-Ата приютила в эвакуации во время Великой Отечественной войны знаменитого белорусского детского писателя Я. Мавра. В Уральске похоронен классик белорусской литературы З. Бядуля.

Выступая на Форуме писателей и культурологов Казахстана и Беларуси «Культурное наследие в диалоге традиций», один из авторов сценария фильма «Белорусско-казахские культурные связи» (1983) писатель Л. Леванович говорил о необходимости «штопать» наше культурное пространство. Вспоминая целину и вольные казахские степи, современный белорусский поэт М. Поздняков в стихотворении «Казахстан» передает живую любовь и сердечный поклон от сестры Беларуси:

*А душы хараство, век крынічыць адкуль
Дабрата, працавітасць твая і свабода,
Мне адкрылі паэты Абай і Джамбул,
Два сыны твае – вечная мудрасць народа.*

2015 год объявлен в странах СНГ Годом ветеранов. Как тут не вспомнить сынов Казахстана, защищавших и освобождавших белорусскую землю – партизанского комиссара А. Шарипова (его именем названа улица в г. Гомеле), Ж. Молдагалиева, Ж. Саина, С. Сеитова и других. О подвигах воинов-казахстанцев, принимавших участие в защите Беларуси от вражеского вторжения летом 1941 года, в партизанской и подпольной борьбе на ее территории, в освобождении Беларуси от немецко-фашистской оккупации повествуется в книге «Казахстан – Беларусь: боевое братство». Около 70 представителей казахстанского народа за подвиги, совершенные в боях за освобождение Беларуси, были удостоены высокого звания Героя Советского Союза, сотни тысяч получили боевые награды. Их имена увековечены в названиях улиц городов и поселков, на памятниках и обелисках.

«Полюбив поэта, любишь его народ»

Знаковым событием для современных белорусско-казахских литературных связей стало издание поэзии великого Абая Кунанбаева на белорусском языке. Издательством «Літаратура і мастацтва» выпущен сборник его избранных стихотворений «Стэпавы прастор» [3] в переводе лауреата Государственной премии Республики Беларусь Миколы Метлицкого. Книга стала свидетельством активизировавшихся за последние годы культурных и литературных связей между нашими странами. Значительную роль в укреплении и углублении белорусско-казахского сотрудничества сыграло Посольство Республики Казахстан в Беларуси, под эгидой которого в Минске проводятся форумы творческой интеллигенции с участием деятелей науки и культуры, поэтов и писателей, культурологов, издателей Казахстана и Беларуси. Выпуск поэтического сборника Абая также осуществлен при поддержке посольства.

Лучшие произведения белорусской и казахской литератур в 2009–2015 годах были представлены в журналах «Простор» и «Нёман» под рубриками «Содружество» и

«Сябрына»: литература стран СНГ». В частности, опубликована статья «Солнце Абая и Купалы». Публикация переводов казахской поэзии и прозы – хорошее подтверждение тому, что журнал «Нёман» обретает новых друзей, восстанавливает связи со старыми. На страницах белорусского издания представлены поэзия и «Слова назидания» Абая, глава из романа М. Ауэзова «Путь Абая» – «Абай. Возвращение», поэтическое творчество Н. Оразалина, Ж. Дарибаевой, И. Оразбаева, Б. Искакова, М. Макатаева, В. Михайлова. О новом переводе романа М. Ауэзова «Путь Абая» пишет Л. Шашкова, с Г. Бельгером беседует Е. Зейферт.

В седьмом номере казахского журнала «Простор» за 2009 год рубрику «Содружество литератур» открывает статья Л. Шашковой «Пути взаимного сближения» о творчестве М. Метлицкого и И. Чароты. Выступая на первом форуме писателей и культурологов «Культурное наследие в диалоге традиций» в Минске в 2008 году, М. Метлицкий отметил важность и ценность того, чем мы наполним наши литературные отношения, как выстроим диалог, уважая свои национальные корни.

Вечер, посвященный 165-летию классика мировой литературы Абая Кунанбаева, собрал в минском Доме дружбы представителей национальной диаспоры, белорусских писателей, литераторов, политиков и дипломатов Беларуси и Казахстана. Председатель правления общества «Беларусь – Казахстан» Н. Казаровец в своем выступлении подчеркнул: «Стихи классика казахской

культуры очень созвучны нашему народу, потому что основа у них – это уважение к человеку, несмотря на национальность. И это очень хорошо отражается в сердцах наших людей». На вечере в переводе на белорусский язык звучали стихи поэта, которые затем были опубликованы в журнале «Полымя».

Сотрудничество наших литератур продолжается и сегодня. Так, участникам круглого стола «Белорусский акцент: опыт и перспективы международного культурного сотрудничества» в Национальной библиотеке Беларуси была представлена книга «Лучнасьць». Это переводы М. Метлицкого на белорусский язык шедевров мировой поэзии, среди которых свое законное место занимают и переводы с казахского.

Для известного белорусского поэта особой любовью в последние годы стали Казахстан, казахский народ, «душу которого он постигал, переводя стихи Абая» [4, с. 99]. В статье с символичным названием «Полюбив поэта, любишь его народ» М. Метлицкий пишет о том, как строка за строкой, стихотворение за стихотворением на протяжении полутора лет вдохновенно переводил Абая, стараясь «сохранить не только смысл, но и саму полифонию звучания» [5, с. 107]. Первое стихотворное произведение Абая на белорусский язык – «Калі змаладу гонар бярог» – М. Метлицкий перевел к литературному вечеру, посвященному памяти великого сына Казахстана. Далее по предложению А. Смирнова он стал переводить подборку стихотворений Абая для журнала «Полымя». К слову, в рубрике «Галасы свету» этого издания печатаются регулярно переводы из дружеских литератур – эта традиция заложена народным поэтом Беларуси М. Танком, восемнадцать лет возглавлявшим журнал «Полымя».

Гениальность великого Абая проявилась в том, что стихи его звучат актуально и современно в третьем тысячелетии, считает М. Метлицкий: «Чем больше вчитывался я в гениальные строки Абая, тем больше и больше мне они нравились. Особенно переводы на русский язык истинного мастера слова Всеволода Рождественского очень подвинули меня в желании сделать переводы на белорусский. Мне казалось, что стихи Абая только что созданы, только что искренне выдохнуты всей полнотой человеческих чувств, даже слышалось само биение

▼ Лауреат
Государственной
премии Беларуси
Микола Метлицкий
на презентации
книги выдающегося
казахского поэта Абая
Кунанбаева «Степной
простор». 2011 год



сердца поэта. Такими живыми и современными мне они казались» [5, с. 106].

Каждый поэт и переводчик видит в поэзии Абая свое, родственное и близкое ему: «Поэтический мир Абая гениально прост – на полотне необъятной степи обыкновенными красками жизни воссоздана непростая судьба родного народа. Как все это созвучно творчеству нашего Янки Купалы! И мне захотелось услышать Абая, – пишет М. Метлицкий, – в современном совершенном подстрочном переводе, увидеть своими глазами и услышать сердцем, каков он в полном смысловом звучании своих гениальных строк» [5, с. 106].

По мнению белорусского литератора, все поэты мира говорят на одном языке – на языке чувства, мысли и взлета своего вдохновения. А настоящий подстрочник дает возможность все это почувствовать. Он дает почувствовать масштаб дарования, он воссоздает детали, он сводит все мысли воедино. Отметим, что подстрочный перевод поэзии Абая выполнил председатель Союза литературных переводчиков Казахстана Тържіман, известный поэт и переводчик немецких, сербских и лужицких поэтов К. Бакбергенов.

Белорусский читатель теперь имеет возможность прочитать Абая на своем родном языке и восхититься его поэзией. Презентации книги казахского классика «Стэпавы прастор. Выбраныя вершы» состоялись в Минске, Бресте, Гомеле. «Наши политики раздвинули таможенные границы наших стран, а мы, поэты и деятели культуры, в силах раздвинуть границы человеческого духа. И это прекрасная миссия», – считает М. Метлицкий.

У Издательского дома «Звезда» – добрые связи с Казахстаном, казахской культурой и литературой. Вместе с Министерством информации Беларуси и Союзом писателей Беларуси «Звезда» является учредителем международного круглого стола «Художественная литература как путь друг к другу», который ежегодно проводится в рамках Дня белорусской письменности. Издательский дом выпустил ряд книг, посвященных Казахстану, казахской литературе. В журналах Издательского дома «Звезда» «Полымя», «Нёман», газете «Літаратура і мастацтва» в последние несколько лет на белорусском и русском языках опубликованы переводы поэзии и прозы писателей Казахстана, це-



▲ Чрезвычайный и Полномочный Посол Казахстана в Беларуси Ергали Булегенов вручает подарки воспитанникам детского дома. Витебск, 2013 год

лый ряд литературоведческих статей, посвященных развитию казахской культуры и литературы. В гостях у Издательского дома побывали А. Ким, М. Ауэзов, Р. Маженкызы, Л. Шашкова, О. Жанайдаров, В. Михайлов, К. Бакбергенов и другие литераторы Казахстана. Участники форумов писателей и культурологов Казахстана и Беларуси «Культурное наследие в диалоге традиций» (2008), «Казахстан – Беларусь: опыт гуманитарного сотрудничества и сохранения межнациональной стабильности» (2009), «Мировые религии и общечеловеческие ценности» (2012) и др., инициированных Посольством Республики Казахстан в Беларуси, выдвинули важные инициативы для укрепления нашего культурного сотрудничества.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Республике Беларусь Е. Булегенов постоянно подчеркивает, что Казахстан и казахская литература входят в творчество и судьбу белорусов. Публикация переводов казахской поэзии и прозы – хорошее тому подтверждение. Увидели свет в Минске книги известного ученого, переводчика Н. Келимбетова «Не хочу терять надежду» (2014) и «Письма к сыну» (2015). Эти произведения были тепло приняты читательской аудиторией, в прессе Казахстана и Беларуси появился ряд рецензий. В журналах «Вясёлка» и «Бярозка» опубликованы сказки Р. Маженкызы в переводе на белорусский язык.

На XV Международном съезде славистов в Минске в сентябре 2013 года была презентована новая книжная серия Издатель-

ского дома «Звезда» – «Созвучие сердец», цель которой – познакомить читателя с лучшими произведениями, созданными в основном в постсоветское время поэтами и прозаиками, представителями стран, входящих в Содружество Независимых Государств. Серия основана в 2013 году, автор идеи и руководитель проекта – министр информации Республики Беларусь Л. Ананич. Книга казахских и белорусских писателей «Не ведая границ» в серии «Созвучие сердец: Беларусь – Казахстан» продолжает на новом уровне сотрудничество наших писателей и поэтов. В предисловии «Откуда мы пришли и куда путь свой вершим?...» А. Карлюкевич пишет: «Давно прочитав «Абая», сейчас перечитываю новый перевод великой эпопеи, осуществленный А. Кимом. Энциклопедия казахской жизни – пожалуй, из тех книг, которые нельзя не прочитать, нельзя не осмыслить. Вот как раз этого всеобъемлющего представления о других народах, их своеобразии, отличительных чертах нам сегодня и не хватает. Постигание себя, утверждение себя – это и открытие мира...».

Достигнутое в области белорусско-казахского литературного сотрудничества взаимодействие и взаимопонимание нам

необходимо не только сохранить, но и продолжить.

Недавно белорусский журналист И. Жданович обратился в Институт литературы и искусства имени М.О. Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан по поводу хранящейся в архивах Государственного литературно-мемориального музея Я. Коласа книги народного писателя Казахстана, лауреата Государственной премии, участника Великой Отечественной войны К. Бекхожина с дарственной надписью белорусскому другу. Факт особо важный и значимый, свидетельствующий о бережном отношении к нашей общей памяти, к творчеству писателей старшего поколения, кто укреплял наши литературные связи. Одна из новых книг – книга переводной поэзии доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой теории литературы Белорусского госуниверситета В. Рагойши «Глаза в глаза, мысль в мысль» включает раздел «Из казахской поэзии». На белорусском языке опубликованы стихотворения поэта и литературоведа С. Сеитова «Моя анкета», «Брест», «Минск», «Константин Заслонов» и т.д.

Литература через призму современности

В 2014 году в Минске по заказу и при финансовой поддержке Министерства информации Республики Беларусь издан первый на просторах СНГ альманах «Созвучие», задача которого – всемерно способствовать популяризации национальных литератур стран СНГ. Под одной обложкой опубликованы проза и поэзия азербайджанских, армянских, белорусских, казахстанских, кыргызских, молдавских, российских, таджикских, туркменских, узбекских, украинских литераторов.

В уникальную антологию «Францыск Скарына на мовах народаў свету» (Минск, 2014) вошли переводы на 64 языка мира. Составители книги выражают благодарность председателю Союза литературных переводчиков Тэржіман К. Бакбергену за организацию поэтических переводов на казахский (У. Есдаулетов), курдский (Г. Хаджисулейман), уйгурский (Г. Аутова), корейский (Ким Бён Хак) языки.

В сентябре 2014 года в рамках круглого стола «Созвучие: литература как зеркало



эпохи» в День белорусской письменности в Национальной библиотеке Республики Беларусь состоялась презентация сайта «Созвучие. Литература и публицистика стран дружества», открытого на портале Издательского дома «Звезда». Материалы здесь структурированы следующим образом: «Литературный Азербайджан», «Литературная Армения», «Литературная Беларусь», «Литературный Казахстан» и т.д. Основой художественного и публицистического насыщения является, безусловно, белорусская платформа. Задача «Созвучия» – представлять литературу через призму современности и при этом использовать сегодняшние технологические новшества. Организаторы интернет-сайта понимают, что сейчас бессмысленно оспаривать характер равных прав печатной книги и Интернета на распространение художественного слова. И хотя интернет-прочтение литературы вызывает многие сложности, без использования электронных технологий писателям сегодня не обойтись.

Раздел «Литературный Казахстан» самый объемистый на белорусском портале. За несколько месяцев работы здесь выставлены сотни текстов произведений казахских авторов, а также белорусских писателей, отражающих в своем творчестве казахскую тему. Акцент сделан на литературно-критических, историко-литературных и литературоведческих материалах.

На белорусском языке представлены информация о книжной выставке «По Великому Шелковому пути» (источник – газета «Літаратура і мастацтва»); переводы стихотворений Н. Оразалина (переводчик – М. Метлицкий) из газеты «Літаратура і мастацтва» и журнала «Полымя»; эссе М. Метлицкого, посвященное Абаю; интервью Н. Оразалина газете «Літаратура і мастацтва»; перевод на белорусский отрывка из поэмы Г. Жайлыбая «Поэма-реквием» (переводчик – А. Шостак, источник – газета «Літаратура і мастацтва»); стихотворения Л. Шашковой на белорусском языке (переводчики – Т. Сивец, М. Метлицкий); информация о презентации книги Н. Келимбетова «Письма к сыну» в Национальной библиотеке Беларуси и др.

Такое внимание к белорусско-казахским творческим связям не могло не подстегнуть появление своего рода ответвлений в элек-

тронном дереве «Созвучия». Были учреждены и активно работают интернет-площадки «Абай шествует по планете» и «Мир Мухтара Ауэзова». Несколько десятков статей дополнены электронным архивом фотографий М. Ауэзова. Среди авторов проекта – исследователи жизненного и творческого пути М. Ауэзова.

Другие статьи, историко-литературные, историко-культурные материалы, помещенные на интернет-площадке, посвящены образу автора «Пути Абая» в изобразительном искусстве Казахстана, музыке в романе «Путь Абая» и зарубежным исследователям творчества М.О. Ауэзова. Весомость авторского актива казахских страниц сайта «Созвучие» в целом и интернет-площадки «Мир Мухтара Ауэзова» в частности исключительно высока. Белорусские модераторы электронного литературно-художественного проекта признательны за это Институту литературы и искусства имени М.О. Ауэзова.

Ожидая дальнейших исследований в области сравнительного литературоведения, культурологии и классической филологии, в основе которых лежит научный интерес к литературе, культуре, конкретному произведению или личности писателя, поэта, драматурга, критика, нельзя не понимать, что главное – сам процесс возведения моста дружбы между нашими странами, культурами и литературами. Если мы сегодня не проявим интереса к вопросам влияния литератур друг на друга, где гарантия, что это будет кем-то осуществлено завтра. Не случайно уже который год международный круглый стол в Минске продолжает свою работу под символическим названием «Художественная литература как путь друг к другу». ▀

ЛИТЕРАТУРА

1. Гафаров, Х.С., Гафарова Ю.Ю. Казахстан – Беларусь: культурное взаимодействие в условиях глобализации / Х.С. Гафаров, Ю.Ю. Гафарова // Культурное наследие в диалоге традиций: материалы форума писателей и культурологов Казахстана и Беларуси / Отв. ред. М.А. Можейко. – Минск: Бел. гос. ун-т культуры и искусств, 2009. – С. 107–117.
2. Welsch, W. Estetyka transkulturova / W. Welsch. – Kraków: Universitas, 2004. – 455 s.
3. Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы / Абай. – Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2011. – 158 с.
4. Шашкова, Л. Писательские встречи на белорусской земле / Л. Шашкова // Простор. – 2012. – № 8. – С. 96–104.
5. Метлицкий, М. Полюбив поэта, любишь его народ / М. Метлицкий // Простор. – 2012. – № 8. – С. 105–107.